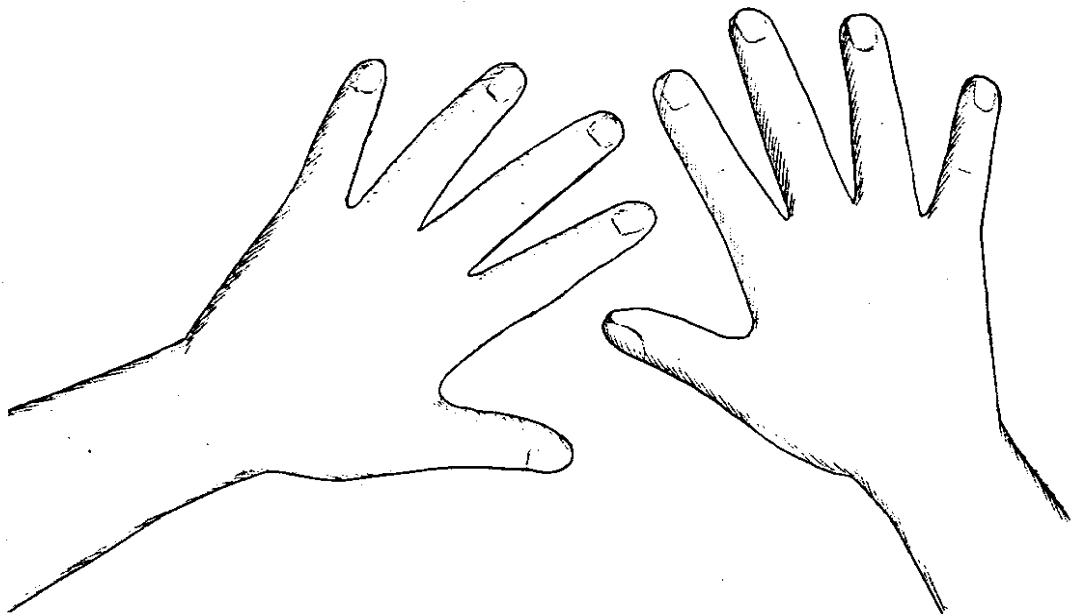




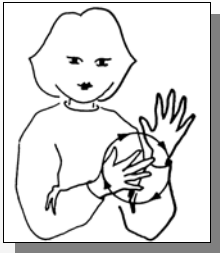
Ålands
HANDIKAPP
förbund

TOLKCENTRALEN **erbjuder följande** **tjänster...**



Händerna har ordet...

Svenska handalfabetet



A b c d

A B C D

E F g h i E

F G H I

J K l m n

J K L M N

o P q r s O

P Q R S

t U v w x

T U V W X

y Z å ä ö

Y Z Å Ä Ö

TOLKSERVICE

Omkring 5.000 av Finlands ca 8.000 döva använder finländskt teckenspråk som sitt första språk och modersmål. Antalet döva i finlandssvenska familjer är omkring 200.

När en döv och en hörande träffas har båda ett språkproblem. Döva och hörande har lika rätt till information.

Enligt handikappserviceförordningen bör

- ↪ döva, vuxendöva eller talhandikappade (t.ex. afatiker eller personer med cp-skada) få minst 120 timmar tolkservice per år.
- ↪ dövblinda få minst 240 timmar tolkservice per år.

ANSÖKAN OM TOLKSERVICE

Ansökan om tolkservice sker på särskild blankett, som fås från socialkansliet i din hemkommun. Ett läkarintyg om hörselskadans svårighetsgrad bifogas ansökan.

Socialkansliet hjälper dig med att fylla i ansökningsblanketten. Beslutet om tolkservice gäller vanligen ”*tills vidare*”.

TOLKCENTRALEN ERBJUDER FÖLJANDE TJÄNSTER...

TECKENSPRÅKSTOLKNING

Teckenspråkstolkning utförs mellan hörande och barndomsdöva. Barndomsdöv är en person född döv eller som blivit döv innan hon lärt sig tala.



Teckenspråket är de barndomsdövas första språk, med en egen struktur och grammatik. Teckenspråket utgör grunden för dövsamfundet och dövas kultur. Teckenspråken i olika länder har gemensamma drag, men är inte internationellt.

DÖVBLINDTOLKNING

Skillnaden gentemot teckenspråkstolkning är att vid dövblindtolkning tecknar man i händerna och förmedlar även synintryck.

Vid dövblindtolkning används teckenspråk, handalfabet eller skrift i olika former.

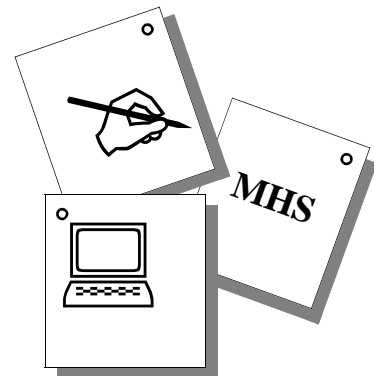
VUXENDÖVTOLKNING

Vuxendövtolkning utförs mellan hörande och vuxendöva/gravt hörselskadade personer. Vuxendöv är en person som blivit döv i vuxen ålder eller efter att hon har lärt sig tala.

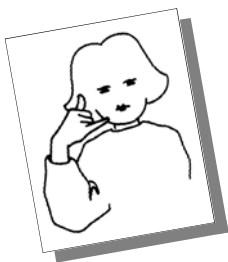
Bland vuxendöva och hörselskadade används ofta tecknat tal och likaså bland döva när de samtalar med personer som inte kan teckenspråk. Tecknat tal betyder att man talar och tecknar samtidigt alla ord. Då tecknar man enligt det talade språkets ordföljd.

Vuxendövtolkning kan innebära

- maskinskrift synlig på bildskärm,
- handskrift,
- MHS = Mun-Hand-System, som är ett stöd för munavläsning.



TELEFONTOLKNING



Tolken kan anlitas vid uträttandet av ärenden per telefon. Vid telefontolkning skall den döva finnas på plats under samtalet. Den döva betalar telefonsamtalet.

STUDIETOLKNING

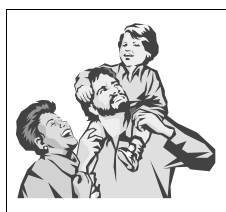


Kortvarig tolkning, t.ex. vid olika kurser, ingår i det antal timmar som årligen kan användas för tolkning.

Ansökan om tolkservice för studier vid allmänna läroinrättningar behandlas separat. Ansökan om tolk-

service lämnas till undervisningsmyndigheterna eller till socialkansliet i den dövas hemkommun.

FAMILJEUNDERVISNING



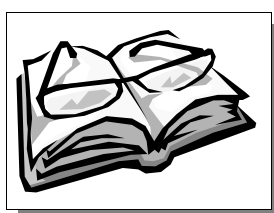
Tolken besöker familjen och undervisar under ett överenskommet antal timmar. Familjeundervisning grundar sig på beslut från hemkommunen. Innehållet i familjeundervisningen bestäms av familjens livssituation, dvs. vilka ord och uttryck som behövs och är aktuella. Familjens sociala nätverk, dvs. daghemspersonal, vänner, grannar kan delta i familjeundervisningen.

INDIVIDUELL UNDERVISNING

Vid behov kan individuell undervisning ordnas. Undervisningen motsvarar familjeundervisningen, med undantag för antalet medlemmar i undervisningen.



KURSER I TECKEN SOM STÖD (TSS), TECKNAD SVENSKA OCH TECKENSPRÅK



Både nybörjar- och fortsättningskurser i tecken som stöd (TSS), tecknad svenska eller teckenspråk hålls för olika intressegrupper t.ex. daghems-, vård-, omsorgspersonal, skolor, hörselskadade, hörande m.fl. Kursens antal timmar kan variera från 21-50 h, beroende på vilken kurs som hålls.

TOLKNINGSSITUATIONER

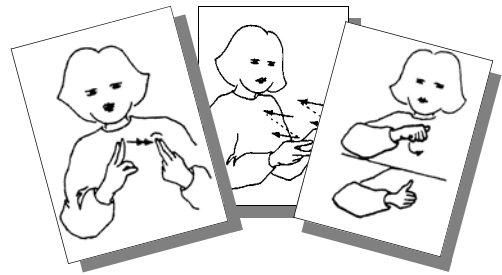
I en tolkningssituation är alltid tre parter närvarande

1. en döv, en dövblind, en hörsel- eller en talskadad,
2. en hörande,
3. en tolk.

Man kan anlita tolk i vilken livssituation som helst; alltid när döva

och personer som inte kan teckenspråk möts. Som några exempel kan nämnas;

- ❑ inom hälsovården,
- ❑ vid möten och kurser,
- ❑ vid fester och besök,
- ❑ vid gudstjänster,
- ❑ vid teaterföreställningar,
- ❑ vid sportevenemang m.m.



Efter tolkningen undertecknar du tolkfakturan (gäller endast Åland). På fastlandet behöver du inte göra det, för uppgifterna om bokningen och timmarna är redan noterade, eftersom du tidigare fått ett bokningsnummer.

TOLKEN

- ☞ finns på plats för båda parterna, såväl för döva som för hörande,
- ☞ har fullkomlig *tystnadsplikt*,
- ☞ är opartisk, fråga därför aldrig tolken till råds eller handledning under uppdraget, hon deltar inte i diskussionen.
- ☞ översätter från ett språk till ett annat.

Tolken bör få ta pauser. Vid längre tolkningsuppdrag bör det finnas två tolkar. Tolken bör få material och information i förväg för att hon skall kunna förbereda sig för tolkningsuppdraget.

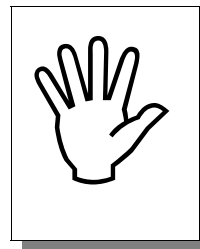
Döva eller dövblinda har rätt att själva välja sin tolk. Tolken bör vanligtvis vara bosatt på tolkningsorten, men får inte vara släkt med den döva.

BESTÄLLNING AV TOLK

Såväl döva som hörande kan beställa tolk

- ☞ från Ålands handikappförbund, **tel. 527 367**,
e-post: ann-charlotte.akergard@handicampen.ax,
- ☞ genom att kontakta tolken direkt: när du vistas i fastlandet kan du få en förteckning över tolkar från socialstyrelsen och från Finlands Dövas Förbund r.f., **tel./texttel. 09-58031 (vx1)**,
- ☞ via tolkcentralen (se sidorna 9-11).

NÄR DU BESTÄLLER TOLK, ANGE



- ditt namn, din adress och ditt telefonnummer,
- när och hur lång tid du behöver en tolk (*datum och klockslag, vilken tid tolkningen ska börja och sluta*),
- hur många döva/personer det finns på plats,
- var tillställningen ordnas (*adress, ort*),
- hurdan tillställning det är (*möte, begravning, föreläsning osv.*),
- varifrån tolken får material (*t.ex. för en föreläsning*), av vem kan man få mer information?
- tid och plats där du träffar tolken.
- eventuella önskemål.
- Om du är hörande, berätta också kundens namn.

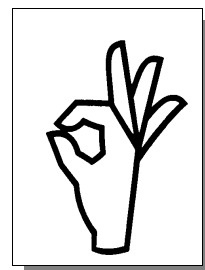
Kom ihåg att beställa tolk i så god tid som möjligt. Boka tolk endast för den tid du verkligen behöver tolkning. Beställda timmar dras av från dina tolkningstimmar. Det lönar sig inte att ”för säkerhets skull” beställa tolk för en längre tid än man i själva verket behöver.

Ersättningen för tolkuppdraget bekostas av socialkanslierna i din hemkommun.

ANNULLERING AV TOLKNING

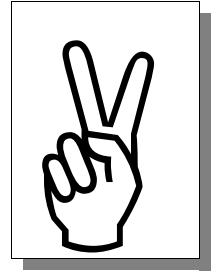
Meddela tolkcentralen/samkommunens tolkförmedling *så snart som möjligt* om du är tvungen att avbeställa tolken. Tolkförmedlingen informerar vidare till tolken.

DU SOM ÄR DÖV



- Vänd dig först till den hörande: ”*Goddag, jag heter... och jag är döv. Det här är min tolk...*”, (tolken översätter då i jag-form)
- ställ dig så att du ser tolken och allt som händer,
- se till att belysningen är lämplig,
- om någonting är oklart, avbryt och fråga,
- tolken har som uppgift att tolka från ett språk till ett annat, hon kan inte förklara saker och ting eller ställa frågor i stället för dig,
- påpeka för mötesdeltagarna att endast en deltagare får tala åt gången för att tolken skall kunna tolka allt som sägs.

DU SOM ÄR HÖRANDE



- Vänd dig direkt till den döva: ”*Jag heter..*” (tolken översätter då i jag-form). Tala **inte till** tolken: ”*Säg till henne, att jag heter..*” (tolken översätter också **då** det du säger) ,
- titta på din samtalspartner, inte på tolken. Tolken finns på plats för att du och din döva samtalspartner skall kunna diskutera med varandra,
- tala lugnt och tydligt,
- använd normalt och tydligt språk,
- tala inte samtidigt som du skriver eller demonstrerar något,
- se till att tolken hör tillräckligt bra,
- ställ frågor direkt till din samtalspartner, inte till tolken.
- Ibland vill tolken placera sig strax bakom eller bredvid den som hör. Det underlättar för den döva att se tolken och den som pratar samtidigt.



ADRESSER

Ålands handikappförbund rf

Webbsida:

Öppet, vardagar kl. 9.00-15.00

Teckenspråkstolk

E-post:

Verksamhetsledare

E-post:

Finlands Dövas Förbund rf

Telefax:

E-post:

Webbsida:

Finlands Teckenspråkstolkar rf

Svenska hörsselförbundet rf

E-post:

Webbsida:

Skarpansvägen 30
22100 MARIEHAMN
www.handicampen.ax

Tel. 527 367
ann-charlotte.akergard@handicampen.ax
Tel. 527 368, telefax: 527 379
vl@handicampen.ax

Ilkkavägen 4
00400 HELSINGFORS
Tel./texttel. 09-58031 (vxl)
09-580 37 70
kuurojenliitto@kl-deaf.fi,
www.kl-deaf.fi

Larsängsvägen 6-8 C 38
00440 HELSINGFORS
Tel. 040-730 37 55

Kajaniemigatan 3 B 13
00100 HELSINGFORS
Tel. 09-663 392
kansli@horsel.fi
www.horsel.fi



TOLKCENTRALERNA i Finland:

Björneborgs tolkcentral/
Björneborgs stads socialcentral
Handikappservicebyrå
Anttigatan 16 B, 3. vån
28100 **Björneborg**
Tel. 02-621 66 85 / 044-701 66 85
Texttel. 02-641 66 78 / Fax. 02-621 63 90
E-post: vk.tulkkikeskus@pori.fi

Sign Line Oy

Malmin Nova
Malmbågen 15, 4. vån.
00700 **Helsingfors**
Tel. 09-477 494 11
Texttel.. 09-477 494 10
Sms/tel. 050-564 49 32
GSM 050-570 07 82
(Nödfall må-fre kl. 8 – 20,
jourande tolk bara Hfors, Esbo och Vanda)
Fax 09-477 494 55
E-post: signline@signline.fi

Jakobstads tolkförmedlingscentral

Tel./texttel. 06-784 77 56

Imatras Tolkförmedling (Kulturcentralen)

Virastokatu 1 h. 153

55100 **Imatra**

Textel: 05-681-33 63

Mobiltel: 040-550 53 04

Honkalampi-stiftelsens Tolksentral

Niskakatu 21

80100 **Joensuu**

Tel. 013-275 88 00, texttel. 013-129 537

GSM 0500-170 779

Distanstolkning (ISDN) 013-285 693

IP 217.152.210.244

Fax 013-275 88 03

E-post: tulkkikeskus@hl-s.fi

www.honkalampisaatio.fi

Social- och hälsovårdscentralen

Enheten för handikappservice

Tolk- och kommunikationscentret

Syöttäjänkatu 10, 2.vån.

40520 **Jyväskylä**

Texttel. 014-625 554

Mobiltel. 050-539 52 80

Fax 014-625 545,

E-post: tulke@jkl.fi

Kajanas landsbygdskommunförbund

Teckensspråks tolkservice

Kuusanmäkis servicecentral

Pöllyvaarantie 3

87250 **Kajana**

Tel. 08-615 77 33, 044-710 17 33

Texttel. 08-615 77 40

Fax 08-615 629 32

E-post: tulkkikeskus@kainuu.fi

Kemi tolksentral

Havsgatan 1 bst. 110

94100 **Kemi**

GSM 040-578 67 25

E-post: kemi.tulkkikeskus@lshp.fi

Tolkcentralen

Socialkansliet

Pb 65

42701 **Keuruu**

Tel./texttel. 014-751 75 42

Tolkcentralen

Köpmansgatan 4, 2. vån.

45100 **Kouvola**

Tel. 05-311 84 13

Texttel. 05-311 84 03

Mobiltel. 0500-657 714

E-post: tulkkikeskus@kyeh.fi

Kuopio social- och hälsocentral

Handikappserviceenheten

Tolkcentralen

Maaherrankatu 16 J, 3 vån.

70100 **Kuopio**

Tel. 017-183 665

Tel. 0447-183 225

Texttel. 017-183 659

Fax 017-183 222

E-post: tulkkikeskus.stk@kuopio.fi

Socialenhetens Specialtjänster

Lahtis tolksentral

Pb 116 / 15 101 Lahtis

Alexandersgatan 18 A, 5. vån.

15140 **Lahtis**

Tel. 03-810 32 95, 050-539 16 18

Texttel. 03-783 40 26

Fax 03-810 32 00

E-post: tulkkikeskus.sotevi@lahti.fi

Tolkcentralen

Porokylänkatu 6 E

75530 **Nurmes**

Tel. 013-461 831

Texttel. 013-461 143
 Mobiltel./texttel. 0400-171 599
 E-post: anja.kivela@nurmes.fi

Tolkcentralen
 Kolpene servicecentral kommunförbund
 Mjölmarvägen 35
 96400 **Rovaniemi**
 Tel. 016-337 479, 040-540 13 82
 Texttel. 016-310 932
 E-post: rovaniemi.tulkikeskus@lshp.fi

Eskoo servicecentral kommunkoncern
 Seinäjokis Tolkcentral
 Skolgatan 22 A
 60100 **Seinäjoki**
 Tel. 06-216 97 04
 Fax 040-884 26 23
 Mobiltel. 040-842 08 39
 E-post: tulkikeskus@eskoonpalvelukeskus.fi

SIGNOLEA

Teckenspråksområdets tolktjänster
 Signoleas beställningar

Nyländska privatpersoner:
 NovaCall,
 E-post: tulkkitilaus@novacall.fi
 044-029 96 00

Föreningar, företag och andra sammanslutningar:
 E-post: Lea.tuomaala@pp.inet.fi
 Tel. 040-582 22 08

St Michels Tolkcentral
 Sanna Kukkonen
 Maaherrankatu 9-11
 50100 **St Michels**
 Tel. 015-194 22 92
 GSM 044-794 22 92
 Texttel. 015-194 23 09
 Fax 015-194 23 02
 E-post: sanna.kukkonen@mikkeli.fi

Tolkcentralen
 Domkyrkogatan 34 A, 3 vån.
 33100 **Tammerfors**
 Tel. 03-212 64 88
 Texttel. 03-212 66 28
 Fax 03-212 65 44
 Bildtel. 03-261 03 90
 GSM 0400-964 775
 E-post: tampere@tulkikeskus.fi

Tavastehus tolkcentral
 Arvi Karistogatan 2 A
 13100 **Tavastehus**
 Tel. 03-621 23 01

GSM 040-722 91 84 och 040-869 63 79
 Bildtel. IP 193.185.88.31
 Texttel. 03-621 29 07
 E-post: hml.tulkikeskus@hameenlinna.fi

Uleåborgs stad/handikapps-service
 Tolkcentralen
 PL (Vanhantullinkatu 4)
 90015 **Uleåborg**
 Tel. 08-558 464 65, 044-703 64 67
 Texttel. 08-558 464 67
 Fax. 08-558 464 79
 E-post: tulkikeskus.oulu@ouka.fi

Vasa socialkansli
 Tolkcentralen
 Vörågatan 46
 65100 **Vasa**
 GSM 040-7591170
 Texttel. 06-325 26 72
 Fax 040-7850267
 E-post: tuke@vaasa.fi
 Lotta Norrgård 0400-866 565
 Irmeli Hapola 040-849 80 04

Tolkförmedlingen
 Suoniogatan 13
 53600 **Villmanstrand**
 Tel./texttel. 05-451 73 50

VIPARO

Aleksis Kivi gatan 4-8 A 16
 00500 **Helsingfors**
 E-post: markus.aro@viparo.fi
 GSM 045-677 62 11

Åbo Tolkcentral/handikapps-servicebyrå
 Humalistonkatu 3 B 2. vån.
 20100 **Åbo**
 Tel. 02-262 63 13
 Texttel. 02-262 62 99
 Bildtel. 02-231 31 63
 Fax 02-262 64 48/tolkcentralen
 GSM 050-59078 29
 E-post: vk.tulkikeskus@turku.fi

Teckenspråksområdets kommunförbund VIA (Viittomakielialan Osuuskunta Via)

Nuijamiestentie 5 A, 3 vån.
 00400 **Helsingfors**
 Tel. 020-755 80 80
 Fax 020-755 80 81
 E-post: via@via-ok.net
Avtals- och samarbetsförfrågningar
 VD Kimmo Töttölä
 Tel. 020-755 80 85
 GSM 040-844 62 71
 E-post: kimmo.tottola@via-ok.net

Servicechef

Outi Huusko

Tel. 020-755 80 86 och 0400-611 963

E-post: outi.huusko@via-ok.net

Tolkcentralen Via, Helsingfors

Tel. 020-144 11 00 (också textmeddelande)

GSM 040-555 14 61

E-post: helsinki@via-ok.net

Tolkcentralen Via, Över-Savolax

Kyrkoparksgatan 17

74100 **Idensalmi**

Tel. 017-827 02 20

Detta nummer gäller också 020-144 11 03

Fax 017-827 02 21

Texttel. 017-827 02 22

Mobiltel. 040-834 84 54

E-post: iisalmi@via-ok.net

Tolkcentralen Via, Tammerfors

Tavastegatan 7 A, 5.vån.

33100 **Tammerfors**

Förmedling Tel. 03-230 07 00

Textmeddelande 020-144 11 02

Texttel. 03-230 07 02

Fax 03-230 07 03

E-post: tampere@via-ok.netTolkcentralen Via, **Uleåborg**

Kyrkogatan 21 B, 3. vån

90100 **Uleåborg**

Tel./Fax 08-373 885

Detta nummer gäller också 020-144 11 04

Mobiltel. 040-594 58 42

E-post: oulu@via-ok.net**Åboregionen / Via**

Västerlånggatan 21-23 D (4.vån.)

20100 **Åbo**

Tel. 02-144 11 01

GSM 040-513 46 22

E-post: turku@via-ok.net**** Nylands Tolkförmedling**

Nylands Tolkförmedlingscentral

(Tolkbeställning)

Ladugårdsvägen 7 A

00700 **Helsingfors**

Tel.020 7969 860 (vardagar kl 9-15)

Textmeddelande 020-796 98 61

Texttel. 020-796 98 62

Fax 020-796 98 63

E-post: tulkkitilaus@uep.fi**** HUMAK studietolkcentralerna**

(Humanistiska Yrkeshögskolan

Teckenspråkstolkens studieprogram)

Helsingfors enhet

Studietolkcentralen Helmi

Ilkkavägen 4, 00400 Helsingfors

Tel.020-762 13 12 (också textmeddelande)

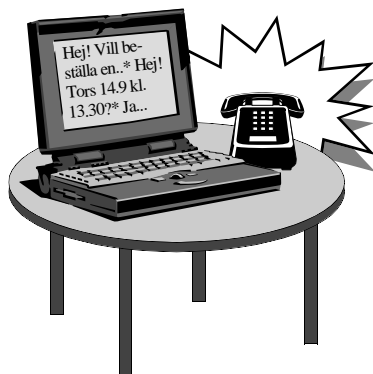
E-post: opetustulkkeskus.hki@humak.edu**Kuopios enhet**

Studietolkcentralen Otto

Kansanopistontie 32

70800 Kuopio

Tel.020-762 13 26 (också textmeddelande)

E-post: opetustulkkeskus.kpo@humak.edu



**Till för Dig med någon form av
funktionsnedsättning eller
särskilda behov.**

**HandiCampen,
Skarpansvägen 30,
22100 Mariehamn**

**Tel. * 527 360, 527 368, 527 366,
Tel. 527 361, 527 367,
Telefax 527 379**

E-post: namn.efternamn@handicampen.ax

- ☒ receptionist@handicampen.ax
 - ☒ vl@handicampen.ax
 - ☒ bokforare@handicampen.ax
 - ☒ sekreterare@handicampen.ax
 - ☒ ann-charlotte.akergard@handicampen.ax
-